

**VERBALIZATION OF SOCIAL  
VALUE 勤劳 / HARD WORK**

**Sun Jiao  
S. Shustova**

*Summary:* Society is a complex system combining material and spiritual life, where spheres such as politics, law, art, morality, religion, science, and others interact with each other. Each socio-economic education has its own specific value system, which is necessary for the existence and development of society. The proposed article analyzes the social value of DILIGENCE, actualized in Chinese Chengyu.

*Keywords:*

social value, diligence, Chinese language, linguoculturology, Chengyu.

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВЕННОЙ ЦЕННОСТИ 勤劳 / ТРУДОЛЮБИЕ

**Сунь Цзяо**

аспирант, Пермский государственный национальный  
исследовательский университет  
sunjiao1985@yandex.ru

**Шустова Светлана Викторовна**

доктор филологических наук, профессор, Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет  
lanaschust@mail.ru

*Аннотация:* Общество – это сложная система, объединяющая материальную и духовную жизнь, где такие сферы, как политика, право, искусство, мораль, религия, наука и другие взаимодействуют друг с другом. Каждое социально-экономическое образование имеет свою определенную систему ценностей, которая необходима для существования и развития общества. В предлагаемой статье анализируется общественная ценность ТРУДОЛЮБИЕ, актуализируемая в китайских чэньюй.

*Ключевые слова:* общественная ценность, трудолюбие, китайский язык, лингвокультурология, чэньюй.

Понятие «ценность» может относиться как к материальной, так и духовной жизни индивида и общества в целом. Оно рассматривалось и изучалось в таких областях, как философия, психология, социология и многие другие. О том, что ценность представляет собой междисциплинарное понятие, писал Д.А. Леонтьев [2, с. 15-19]. Для нашего исследования оно представляется требующим внимания с точки зрения социально-культурологического аспекта в лингвистическом срезе. Важно представление о ценности как о разновидности убеждения, занимающей центральное место в системе убеждений личности, которая является, в свою очередь, частью ее мировоззрения. А само мировоззрение включает приверженность к какой-либо идее (верования) и мечты о совершенном (идеалы) [4, с. 214].

Следует выделить уникальную «способность устанавливать ценность объектов, связанную с образованием в уме человека ценностных представлений», такой подход к пониманию антропоцентрической парадигмы и лингвокультуры позволяет сузить взгляд на культуру, выделяя из всего многообразия культурной деятельности человека только *ценности*. Сама же культура в данном подходе представляется как «совокупность духовных и материальных ценностей», создаваемых людьми или обществом [3, с. 208]. Общество – это сложная система, объединяющая материальную и духовную жизнь, где такие сферы, как политика, право, искусство, мораль, религия, наука и другие взаимодействуют друг с другом. Каждое социально-экономическое образование имеет свою

определенную систему ценностей, которая необходима для существования и развития общества. Ценностями здесь выступает то, в чем человек нуждается для удовлетворения своих материальных и духовных потребностей. Индивид выбирает свое поведение, ориентируясь на конкретные ценности, стремясь удовлетворить свои потребности. У каждого есть своя иерархия ценностей, которая формируется в процессе его социализации. Таким образом, система ценностей определяет личность человека и его отношения с обществом.

В «Толковом словаре русского языка» понятие ТРУДОЛЮБИЕ рассматривается как «склонность, любовь к труду» [1, с. 815]. *Трудолюбие* является ценностью, которую китайский народ высоко ценит с древних времен, и эта ценность унаследована в чэньюй на протяжении тысячелетий. Чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, применяются и воплощаются в современности. В данном разделе анализируются и классифицируются чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, обсуждаются представленные в них ценности и исследуется их функционирование в тексте. Труд – это основная деятельность человечества по преобразованию мира, в которой проявляется творческий потенциал человека не только на уровне материальной культуры, но и на уровне духовной культуры. Понятие ТРУДОЛЮБИЕ также является важнейшей человеческой ценностью. Трудовые ценности играют чрезвычайно важную роль в развитии экономики и в то же время сами определяются экономическими, социальными, историческими, рели-

гиозными, идеологическими и другими условиями.

ТРУДОЛЮБИЕ в китайском языке можно перевести как 勤劳. 勤, в древнейшем из дошедших до наших дней китайском толковом словаре «Эръя» «尔雅», ТРУДОЛЮБИЕ объясняется как 劳: 勤, 劳也. Цинь-это Лао [9]. Также ТРУДОЛЮБИЕ в старейшем китайском словаре «Шо вэнь цзе цзы» «说文解字» [5], составленном филологом. Сюэ Шэнь в династии Восточная Хань (25-220 гг.). По данным китайских исследователей, 勤劳 в древнем Китае и в сознании китайского народа смысловое значение понятий труд и трудолюбие воспринимается как единое целое. По статистике в корпусе BVC, представлено 29092 результатов по иероглифу 勤, 411843 результатов – по иероглифу 劳, 13786 результатов – по слову 勤劳 [8]. В традиционной китайской культуре ТРУДОЛЮБИЕ рассматривается в качестве одной из добродетелей и основа для приобретения богатства и достижения социального прогресса.

Проанализировав чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, мы пришли к выводу, что чэньюй, репрезентирующие концепт трудолюбие в китайском языке, показывают восприятие трудолюбия китайцами, и с точки зрения языковой картины мира эти чэньюй отображают основной образ и характеристики трудолюбия, и в то же время показывают области, где трудолюбие наиболее высоко ценится и позитивно применяется в понимании китайской культуры.

1. Чэньюй, содержащие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, показывают модель поведения или образ жизни. В китайском языке существуют немало чэньюй, которые содержат концепт ТРУДОЛЮБИЕ, описывают режим работы и отдыха. В таких чэньюй часто используется время пробуждения и отхода ко сну для выражения трудолюбия. К этой категории относятся такие чэньюй:

鸡鸣而起 - встать с кровати, когда услышал кукареканье петуха\* 夙兴夜寐 – рано вставать и поздно ложиться спать. (Описывает трудолюбие и неустанность человека); 晨兴夜寐 – рано вставать и поздно ложиться спать, то же самое как 夙兴夜寐; 坐以待旦 – встать рано, сидеть и ждать рассвета; 昧旦晨兴 – встать, пока не рассвело; 起早贪黑 – встать очень рано и даже не желая отдыхать, когда наступает ночь; 起早摸黑 – то же самое как 起早贪黑; 夜而忘寐 – трудиться или учиться ночью, и совсем забывать ложиться спать; 承星履草 – трудиться в поле пока светят звезды; 夙夜在公 – днем и вечером заниматься государственными делами [9].

В книге «Си Цзиньпин о государственном управлении» выявлены чэньюй, которые описывают трудолюбие простых работников, например: «快递小哥”工作很辛苦, 起早贪黑, 风雨无阻, 越是节假日越忙碌, 像勤劳的小蜜蜂, 是最辛勤的劳动者, 为大家生活带来了便

利». [10] «Братья-курьеры» работают очень усердно, встают рано и поздно отдыхают, работают в дождь и в ветер, чем больше праздников, тем больше у них работы, как трудолюбивые пчелы, это самые усердные работники, чтобы принести удобство в жизнь каждого».

Кроме того, существуют некоторые чэньюй, которые содержат концепт ТРУДОЛЮБИЕ. Они описывают время обеда. К этой категории относятся такие чэньюй, как: 发愤忘食 – учиться или работать так усердно, старательно, что забываешь поесть; 废寝忘食 – забывать спать и забывать есть. (Описывает человека, который очень сосредоточен и старателен); 日旰忘餐 – забывать время, забывать есть; 晨炊星饭 – рано утром человек готовит завтрак, а успевает есть только вечером. (Описывается человек, который уходит рано утром и возвращается поздно вечером, и который много работает в течение всего дня) [9]. На протяжении всей своей долгой истории Китай был аграрным обществом, и люди в основном занимались сельскохозяйственным трудом, поэтому в этих чэньюй, описывающих трудолюбие, мы видим деревенское представление о трудолюбивом человеке, его образе жизни: рано вставать и поздно ложиться, сосредоточиться на своих делах. Очевидно, что подобные идиомы несут на себе отпечаток аграрного общества

2. Чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, репрезентируют типичные оценки. К этой категории относятся такие чэньюй, как: 勤勤恳恳 – усердный и добросовестный; 勤劳勇敢 – трудолюбивый и храбрый; 克勤克俭 – трудолюбивый и бережливый; 勤学好问 – учиться усердно и задавать вопросы об учёбе; 勤俭节约 – прилежный и бережливый; 勤学苦练 – усердно учиться и тренироваться; 勤慎肃恭 – прилежный, осторожный, добросовестный и почтительный [9]. 广大海外侨胞, 要弘扬中华民族勤劳善良的优良传统, 努力为促进祖国发展、促进中国人民同当地人民的友谊作出贡献. [7, с. 42]. зарубежные соотечественники должны продолжать прекрасную традицию китайского народа – трудолюбие и добросердечие – и стараться внести свой вклад в развитие родины и дружбу между китайским народом и местными жителями; 我们要倡导勤劳俭朴、努力奋进的社会风气, 让所有人的劳动成果得到尊重 [6, с. 482]. Мы должны пропагандировать социальную культуру трудолюбия и бережливости, упорного труда и прогресса, чтобы плоды труда всех людей пользовались уважением.

Большинство оценок о трудолюбии положительные, но есть и несколько негативных, например: 四体不勤, 五谷不分 – не трудолюбивый, не способный к труду, не признает сельскохозяйственную культуру; 好逸恶劳 (hào yì wù láo) – любить праздность и ненавидеть труд; 不劳而获 – получать выгоды без затраты труда [9]. Отметим, что в области общественных ценностей, трудолюбие часто связывается с такими добродетелями, как

добросовестность, храбрость, бережливость, осторожность, почтительность. В составе этих чэньюй трудолюбие (勤 или 勤劳) занимает первое место, имеет такую же значимость как другая добродетель в одном и том же чэньюй. Это свидетельствует о том, что трудолюбие в сознании китайского народа является одной из фундаментальных общественных ценностей.

3. Чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, демонстрируют жизненный опыт. Например, 业精于勤 – мастерство достигается в трудолюбии; 民生在勤 – качество жизни народа заключается в трудолюбии; 勤则不匮 – пока вы трудолюбивы, недостатка в материальных ресурсах не будет; 勤能补拙 – трудолюбие может покрыть глупость и тупость; 勤以立身 – трудолюбие поможет жить самостоятельно и достойно; 勤劳致富 – трудолюбие поможет прийти к зажиточности; 力能胜贫 – трудолюбие и усилия могут спасти от бедности [9].

В чэньюй содержится сжатое изложение жизненного опыта, накопленного представителями китайской цивилизации за тысячи лет, который может послужить руководством для будущих поколений. Здесь чэньюй даже раскрывают некоторые жизненные истины. Эти чэньюй – как кристаллизация народной мудрости за долгий исторический период, короткие, но содержательные, они могут указать людям, находящимся в замешательстве, доступный путь. В этих чэньюй показана связь между трудолюбием с мастерством человека, материальным достатком, богатством, бедностью, самостоятельностью и независимостью, глупостью. Обобщая вышесказанное, на основе таких чэньюй, можно сделать вывод, что в ОБЩЕСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЯХ Китая концепт ТРУДОЛЮБИЕ представляет собой уникальный способ к достижению как нравственного самосовершенства, так и материальной безопасности.

Необходимо отметить, что в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении» несколько раз употребляется чэньюй 勤劳致富 (трудолюбие поможет прийти к зажиточности), чтобы поощрить, стимулировать людей путём труда достичь зажиточности: 要弘扬中华民族传统美德, 勤劳致富, 勤俭持家 [6, с. 90]. Мы должны пропагандировать традиционные добродетели китайской нации, быть бережливыми и экономными, упорно трудиться, чтобы разбогатеть и вырастить семью; 要加强典型示范引领, 总结推广脱贫典型, 用身边人、身边事示范带动, 营造勤劳致富、光荣脱贫氛围 [10]. Мы должны укреплять типичную демонстрацию и руководство, популяризировать модели борьбы с бедностью, взять примеры из жизни окружающих нас людей и события для демонстрации <...> трудолюбие – это надёжный способ к богатству и победы над бедностью... – это слава. Можно сказать, что в современном китайском обществе, не только в народе, но и в политике, трудолюбие воспринимается как надёжный способ к достижению

материальных богатств. В этом смысле, пока в китайском обществе не наступит материальное изобилие, ценность ТРУДОЛЮБИЯ будет оставаться актуальной.

Другие сферы жизнедеятельности человека, в которых употребляются чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, соотносятся с такими областями как учёба, работа и государственное управление. Отметим, что много чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, связаны с учёбой. Например: 孜孜不倦 – усердный и неутомимый в учёбе; 悬梁刺股 – чтобы не заснуть во время учебы, привязывать волосы к крыше, вонзая шилья в ноги; 囊萤映雪 – читать и учиться при свете светлячков или снега; 焚膏继晷 – ночью зажигать масляную лампу на смену дневного света, чтобы продолжать учиться; 韦编三绝 – так много читать, что ремень, на котором висели бамбуковые лоскуты, несколько раз ломается; 手不释卷 – продолжать читать, не выпускать книги из рук; 仰屋著书 – внимательно писать книгу, глядя на крышу, уходить в свои мысли; 映月读书 – читать книгу при свете луны; 目不窥园 – сосредоточиться на учебе и не обращать внимания на то, что происходит снаружи; 铁杵磨成针 – точить железный прут в иглу (описывает трудолюбие и волю в учёбе); 磨穿铁砚 – так часто пользоваться писчей кисточкой, что железный чернильный камень полностью изнашивается; 闻鸡起舞 – начинать заниматься, как только услышишь кукареканье петуха; 凿壁借光 – пробивать собственную стену и читать при свете соседского дома; 折节读书 – изменить свои старые привычки и стараться усердно учиться [9].

Большинство из этих чэньюй имеют аллюзии, основанные на древних историях, таких как 韦编三绝 – В последние годы жизни Конфуций любил читать «Чжоуи», и из-за частого чтения его ремень, на котором висели бамбуковые лоскуты, несколько раз ломался. Позже это слово стало использоваться для обозначения прилежной учебы [9]; 映雪读书 – Сунь Кан, представитель династии Цзинь, по натуре был умным человеком, ученым. Его семья была бедной, и у него не было масла, чтобы зажигать лампы, поэтому зимой он занимался при свете снега [9]. 铁杵磨成针 – Согласно легенде, великий поэт Ли Бо в детстве учился на горе Сян Эршань, но, так и не научившись ничему, бросил занятия. Спускаясь с горы, он наткнулся на старуху, которая хотела заточить железный прут в иглу, что заставило его осознать истинность прилежной учебы. Метафора заключается в том, что если человек упорно и настойчиво трудится, то обязательно сможет достичь своей цели [9].

希望广大留学人员坚持面向现代化、面向世界、面向未来, 瞄准国际先进知识、技术、管理经验, 以韦编三绝、悬梁刺股的毅力, 以凿壁借光、囊萤映雪的劲头, 努力扩大知识半径, 既读有字之书, 也读无字之书, 砥砺道德品质, 掌握真才实学, 练就过硬本领. Я надеюсь, что наши студенты за рубежом будут ориентировать-

ся на модернизацию, мир, будущее, стремиться к передовым знаниям, технологиям, опыту управления, с трудолюбивым упорством Конфуция и других предков к учёбе (韦编三绝、悬梁刺股), с волей чтения при свете свечлячка или снега (凿壁借光、囊萤映), стремиться расширить круг знаний, читать книги, а также книги жизни, оттачивать свои моральные качества, овладевать истинным талантом, и тренировать свои превосходные навыки [7, с. 59]. Данное высказывание представлено в «Выступлении Си Цзиньпина на 100-летию основания Ассоциации европейских и американских студентов».

Новый Китайский молодежь должна усилить чувство срочности, как жажда,孜孜不倦, стараться учиться, стараться усердно изучать марксистские взгляды, перспективы и методы, овладевать научными и культурными знаниями, профессиональными навыками и стремиться к совершенствованию своих гуманистических качеств. Они должны расти в знаниях и совершенствовать свой характер в процессе учебы, повышать компетентность и навыки в процессе работы, чтобы служить народу своими истинными талантами и вносить вклад в развитие страны своими инновациями!

Китайский народ хранит незабываемые воспоминания о страданиях, причиненных войной, он неустанно стремится к миру и дорожит мирной и стабильной жизнью. Большинство чэньюй, актуализирующих концепт ТРУДОЛЮБИЕ, берут начало из истории Китая. И это свидетельствует о том, что в традиционных китайских ценностях большое внимание уделяется обучению, а рассказы о знаменитых людях разных эпох продолжают укреплять представление о прилежном подходе к учебе. В то же время это еще раз доказывает, что китайское общество ценит знания и восхваляет дух обучения.

Чэньюй, актуализирующие концепт ТРУДОЛЮБИЕ, относятся и к другим сферам. Например, 胼手胝足 – мозоли на руках и ногах; 手足胼 и 手足重茧, 胼手胝足 – мозоли от тяжелого труда. Кроме того, ещё есть чэньюй 众人 役役 – описывает состояние, когда все люди трудятся каждый день, не покладая рук [9]. В процессе анализа выявлены чэньюй о государственном управлении: 夙夜在公 – днем и вечером заниматься государственными делами; 盱食之劳 – прилежный в общественных делах, кушать, когда уже поздно; 宵旰忧劳; 宵旰忧勤; 宵衣旰食 – описывают человека, который встает, пока не рассветло, ужинает поздно вечером [9]. Такие чэньюй в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении» занима-

ют особое место. Чэньюй 夙夜在公 (днем и вечером заниматься государственными делами) встречается в этой книге несколько раз.

我们一定要始终与人民心心相印、与人民同甘共苦、与人民团结奋斗, 夙夜在公, 勤勉工作, 努力向历史、向人民交出一份合格的答卷 [7, с. 5] Мы всегда должны быть близки к нашему народу, разделять его горести и страдания, объединяться с ним, с утра до ночи работать над общественными делами и стараться представить истории и народу удовлетворительный ответ.

我将忠实履行宪法赋予的职责, 忠于祖国, 忠于人民, 恪尽职守, 夙夜在公, 为民服务, 为国尽力, 自觉接受人民监督, 决不辜负各位代表和全国各族人民的信任和重托 [7, с. 38] Я буду добросовестно выполнять обязанности, возложенные на меня Конституцией, буду предан родине и народу, буду усердно исполнять свои обязанности, с утра до ночи работать на благо народа и страны, сознательно приму надзор народа и никогда не подведу достойных делегатов и людей всех национальностей, которые оказали мне доверие.

作为国家领导人, 人民把我放在这样的工作岗位上, 我就要始终把人民放在心中最高的位置, 牢记责任重于泰山, 时刻把人民群众的安危冷暖放在心上, 兢兢业业, 夙夜在公, 始终与人民心心相印、与人民同甘共苦、与人民团结奋斗 [7, с. 102] Как руководитель страны, народ поставил меня на такой пост, я должен всегда ставить народ на первое место в своем сердце, помня, что ответственность тяжелее горы Тай, всегда ставя в душе безопасность и защиту народа, усердно и с утра до ночи работая, всегда быть близким к нашему народу, разделять его горести и страдания, стоять солидарно с ним.

在贯彻落实上, 要防止徒陈空文、等待观望、急功近利, 必须有时不我待的紧迫意识和夙夜在公的责任意识抓实、再抓实 [7, с. 107] Что касается реализации, то мы не должны допускать пустых разговоров, выжидания и поспешных результатов, мы должны иметь чувство срочности и чувство ответственности, чтобы работать с утра до ночи, чтобы понять и повторно реализовать меры.

这样一个大国, 这样多的人民, 这么复杂的国情, 领导者要深入了解国情, 了解人民所思所盼, 要有“如履薄冰, 如临深渊”的自觉, 要有“治大国若烹小鲜”的态度, 丝毫不敢懈怠, 丝毫不敢马虎, 必须夙夜在公、勤勉工作[10]. Учитывая нашу страну с большим количеством людей и такой сложной национальной ситуацией, её лидеры должны глубоко понимать национальную ситуацию и чаяния народа, они должны осознавать, что «ступают по тонкому льду, как будто стоят перед пропастью», «управлять большой страной равно как готовить и жарить маленькую рыбку, надо добавлять нуж-

ное количество приправ, не слишком много и не слишком мало». Они не будут медлить или расслабляться в любом случае, и они должны быть усердными и прилежными в своей работе в любое время дня и ночи.

Таким образом, ценностная картина мира представляется достаточно универсальной для каждой лингвокультуры, поскольку языки обладают не только уникаль-

ными коннотативными смыслами, но и в то же время каждому языку и обществу присущи собственные национально-специфические смыслы и значения. Ценности, присущие китайскому обществу, имеют тесную связь с отличительными чертами мироощущения его народа, перекликаются с китайской философией и историей государства, тесно вплетаются в метафорические языковые смыслы, понятные этой культуре.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Винокур Г.О., Ларин Б.А., Ожегов С.И. [и др.]. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Советская энциклопедия», 1935–1940.
2. Леонтьев Д.А. Ценность как междисциплинарное понятие: опыт многомерной реконструкции // Вопросы философии. 1996. № 4. С. 15–19.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.
4. Milton R. Beliefs, attitudes, and values: a theory of organization and change. San Francisco: Jossey-Bass, 1968 (1970 printing). 214 p.
5. 许慎 Сую Шэнь. 说文解字 Шовэнь цзецзы. Ляонин: Издательство Ляонин, 2020. 160 с.
6. 习近平 Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 2. Пекин: Пекинское издательство иностранных языков, 2017. 90 с.
7. 习近平 Си Цзиньпин. 习近平谈治国理政 Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 1. Пекин: Пекинское издательство иностранных языков, 2018. 5 с.
8. BBC - 汉语语料库 [Корпус современного китайского языка]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 6.12.2023).
9. 成语大全 [Собрание чэньюй]. URL: <http://imate.cascorpus.com/> (дата обращения: 6.12.2023).
10. 《习近平谈治国理政》多语数据库综合平台 [Интегрированная платформа для многоязычных баз данных о «Си Цзиньпин о государственном управлении»]. URL: <http://imate.cascorpus.com/> (дата обращения: 6.12.2023).

© Сунь Цзяо (sunjiao1985@yandex.ru), Шустова Светлана Викторовна (lanaschust@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»